

淡江大學 104 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	西班牙文口筆譯 (二)	授課 教師	陸孟雁 LOU MENG-YEN
	ORAL INTERPRETATION AND TRANSLATION (II)		
開課系級	西語四 E	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFSXB4E		
系 (所) 教育目標			
<p>一、培育學生具備外語及母語的語文溝通能力。</p> <p>二、培育學生具備以外語及母語處理資訊及運用數位科技的能力。</p> <p>三、培育學生具備良好國際及國民社交禮儀，尤以在西語國家文化環境中能夠應對進退得宜。</p> <p>四、培育學生具備廣博的文化及藝術素養。</p> <p>五、培育學生成為外語及母語的自主學習者，並增進其多元學習技巧。</p>			
系 (所) 核心能力			
<p>A. 學生具備至少歐洲共同語言參考標準西班牙文(文法，語音，拼寫及字彙)初級 (A2) 語言能力。</p> <p>B. 畢業生具備至少歐洲共同語言參考標準西班牙文(言語功能及概念，語用理論與應用，社會文化知識與規範，跨文化視野及交流) 初級 (A2) 溝通能力。</p> <p>C. 畢業生具備至少歐洲共同語言參考標準西班牙文(文化指涉，口語及文章) 初級 (A2) 文化素養。</p> <p>D. 畢業生透過在學期間完成各種指定作業而習得學習技巧並獲得西班牙語言及文化的自主學習能力。</p>			
課程簡介	(中) 本中階課程授課之宗旨為訓練學生具備中翻西之口筆譯技巧。		
	(英) This is an intermediate course for translation skills with an aim to train the translation skills from Chinese into Spanish.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	本中階課程授課之宗旨為訓練學生具備中翻西之口筆譯技巧。	This is an intermediate course for translation skills with an aim to train the translation skills from Chinese into Spanish.	C3	D

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	本中階課程授課之宗旨為訓練學生具備中翻西之口筆譯技巧。	講述、討論、賞析、實作、問題解決	紙筆測驗、實作、報告、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◇ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◇ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◇ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◇ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	104/09/14~ 104/09/20	口筆譯課程課前測驗及問卷調查	
2	104/09/21~ 104/09/27	1. 課程簡介 2. 基本句法及標點符號總複習: Repaso idiomatical (la puntuación) / Repaso idiomatical	
3	104/09/28~ 104/10/04	1. 心流理論與翻譯 2. 翻譯常見的錯誤 (Errores comunes en las traducciones)	
4	104/10/05~ 104/10/11	筆譯入門導論(上): Definición de traducción / Historia de la traducción / Dos fases del proceso de traducción	
5	104/10/12~ 104/10/18	筆譯入門導論(下): TIPOS DE TRADUCCION	
6	104/10/19~ 104/10/25	翻譯技巧 Procedimientos y técnicas de traducción (上): Adaptación o traducción libre / Adición=Expansión=Amplificación / Contracción=Omisión=Reducción / Compensación	
7	104/10/26~ 104/11/01	翻譯技巧 Procedimientos y técnicas de traducción (下): Préstamo / Extranjerismos no adaptados / Extranjerismos adaptados / Xenismo / Calco / Traducción literal / Modulación / Transposición / Equivalencia / Paráfrasis / Permutación / Retitulación	
8	104/11/02~ 104/11/08	翻譯原則: Triple exigencia de la traducción (fidelidad, corrección y estilo) / Objeto de la traducción (palabras o significados) / Unidad de traducción (palabras y contexto) / Los tipos de textos y la traducción (Traducción adaptada al tipo de texto / Traducción adaptada al lector)	

9	104/11/09~ 104/11/15	參訪中央社	
10	104/11/16~ 104/11/22	期中考試週	
11	104/11/23~ 104/11/29	口譯入門導論(上)：Historia y definición de interpretación / Definición de intérprete / Técnicas de interpretación (口譯技巧形式) / 同步口譯 (IS) / 逐步口譯 (IC)	
12	104/11/30~ 104/12/06	口譯入門導論(下)：Modalidades de interpretación (口譯種類) / Consejos para interpretar	
13	104/12/07~ 104/12/13	口筆譯市場：Carrera de traductología / Agencia de traducción / Oportunidades laborales y servicios / Norma ISO / Comentarios y consejos de los famosos escritores	
14	104/12/14~ 104/12/20	口譯的特質 (上)：Dominio bilingüe / Voz, volumen y tono / Conocimiento cultural / Habilidad de analizar y juzgar / Enfrentarse a los desafíos / Resistencia a cualquier presión / Adaptabilidad / Absorber conocimiento	
15	104/12/21~ 104/12/27	口譯的特質 (下)：Paciencia / Curiosidad e investigación / Usos de diccionarios y otras herramientas idiomáticas / Habilidad de comunicación y coordinación / Buena memoria / Responsabilidad	
16	104/12/28~ 105/01/03	道德規範及服裝禮儀：Puntualidad / confidencialidad, privacidad o intimidad / Integridad del contenido / Honestidad / Traducir objetivamente / No ser el punto de mira / No expresar comentarios y opiniones personales	
17	105/01/04~ 105/01/10	1. 影片視譯練習 (Taiwan, Where Mountains Meet Sea) 2. 同步口譯實作	
18	105/01/11~ 105/01/17	期末考試週	
修課應 注意事項		1. 出席率扣減分標準依學校規定辦理。 2. 除出示公假、喪假或附醫生證明之病假單者外，不接受小考補考或作業遲交，否則成績以零分計算。 3. 上半學年未請假，而總曠課次數達六次以上者，將被列入期末扣考名單。	
教學設備		電腦、投影機	
教材課本		1. 授課教材：自編教材 2. 課外讀本：魏慶瑜著，譯鳴金人 口譯實戰成功學，台北，2013。 3. 習作教材：閻艾琳，中西口譯入門，台北，敦煌書局，2006。	

參考書籍	<p>備註：茲因上傳大綱系統時西文特殊符號會出現亂碼，因此僅用一班字母輸入。1. 沈拉蒙，應用中西翻譯，敦煌書局。 2. De Saz-Orozco, Carlos, Lengua Española (Temas Fundamentales de Linguistica Hispana), 中央圖書出版社。 3. Newmark, Peter, Manual de Traducción, Catedra, 4. Newmark, Peter, 賴慈芸編譯，翻譯教程 (A Textbook of translation)。 5. 李德鳳編譯，Jeremy Munday, 翻譯學導論：理論與實踐 (Introducing Translation Studies: Theories and Applications), 中文大學出版社, 2001。 6. 劉靖之主編，翻譯工作者手冊，商務印書館，1991第一版。 7. 報章雜誌及網路新聞文章。 8. 前行政院新聞局出版之文宣品。 9. Mendez, Neftali Duque, Comprendo de Nuestro Idioma, segunda edicion Cobo, Caracas, 1968. 10. 呂理政主編，帝國相接之界，西班牙時期台灣相關文獻及圖像論文集，國立台灣歷史，南天書局有限公司。 11. 周兆祥、陳育沾，口譯的理論與實踐 (The Theory and Practice of Interpreting), 台灣商務印書館發行。 12. 何威德，精準拼音，行政院研究法展考核委員會。 13. Garcia Dominguez, M. J., Pinero, G., Diaz Peralta, M. y Marrero Purido, V., Lengua Espanola y Traducción, Universidad de las Palmas de Canarias, Servicio de Publicaciones 14. 金莉華，翻譯學，三民書局印行。</p>
批改作業篇數	4 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)
學期成績計算方式	<p>◆出席率： % ◆平時評量：40.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %</p>
備考	<p>「教學計畫表管理系統」網址：http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁〈網址：http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php〉業務連結「教師教學計畫表上傳下載」進入。</p> <p>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</p>